

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра французского языка и литературы

Рабочая программа по дисциплине

МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования программы магистратуры по направлению подготовки

45.04.01 «Филология»

Направленность (профиль):

**Теория и практика перевода в профессиональной коммуникации
(основной язык – французский)**

Квалификация:

Магистр

Форма обучения

Очно-заочная

Согласовано
Руководитель ОПОП

Нужная Т.В. Нужная Т.В.

Утверждаю

Председатель УМС И.И. Палкин И.И. Палкин

Рекомендована решением

Учебно-методического совета

11 июня 2019 г., протокол № 7

Рассмотрена и утверждена на заседании кафедры
28 мая 2019 г., протокол № 9

Зав. кафедрой Нужная Т.В. Нужная Т.В.

Авторы-разработчики:

Варзинова В.В. Варзинова В.В.

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины Б1.В.ДВ.01.02 **Методики обучения письменному переводу** является ознакомление студентов с существующими методиками обучения письменному переводу и с возможностями их применения при подготовке профессиональных переводчиков и при самоподготовке.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Курс **Методики обучения письменному переводу** входит в обязательную часть вариативных дисциплин.

Значительная часть вопросов, рассматриваемых в дисциплине **Методики обучения письменному переводу**, имеет пересечения с большей частью учебных курсов, входящих в программу подготовки магистранта, так как приобретаемые в ходе ее изучения знания и навыки постоянно реализуются в учебном процессе. Кроме того, знания и компетенции, которые студенты приобретают во время изучения данной дисциплины, имеют важное значение при подготовке и написании магистерской диссертации.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Компетенция
ПК-5	владение навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования
ПК-6	владение навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию
ПК-7	рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)
ПК-8	готовность участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и ДПО, в профориентационных мероприятиях со школьниками

ПК-9	педагогическая поддержка профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО
------	---

В результате освоения компетенций в рамках дисциплины Методики обучения письменному переводу обучающийся должен:

Знать

- основные теоретические положения в области теории перевода,
- средства предпереводческого анализа,
- необходимую в профессионально-ориентированном переводе специальную профессиональную литературу, словари, медиа-ресурсы
- специфику письменного перевода;

Уметь

- выбирать вариантное соответствие для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения,
- составлять упражнения для обучения письменному переводу,
- оформлять текст письменного перевода в текстовом редакторе,
- применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации.

Владеть

- основными методами и приемами письменного перевода,
- методикой обучения письменному переводу,
- навыком выполнения письменного перевода с соблюдением норм лексической, грамматической, стилистической эквивалентности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный,
- навыками работы с лексикографическими источниками разного типа, с научной литературой, источниками, документами, статистическими материалами, медиа-ресурсами;

Иметь представление о методике подготовке и деятельности письменных переводчиков.

Соответствие уровней освоения компетенции планируемым результатам обучения и критериям их оценивания

Шифр и название компетенции: ПК-5 – владение навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования

Этап (уровень)	Основные признаки проявленности компетенции
----------------	---

освоения компетенции	
минимальный	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются общие представления о принципах, приемах и методах планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий по лингвистическим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы общие умения использовать методику преподавания иностранного языка в образовательных организациях высшего образования <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение минимальными навыками планирования, организации и проведения семинарских и практических занятий по лингвистическим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования
базовый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются достаточно глубокие представления о принципах, приемах и методах планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий по лингвистическим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы базовые умения использовать методику преподавания иностранного языка в образовательных организациях высшего образования <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение базовыми навыками планирования, организации и проведения семинарских и практических занятий по лингвистическим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования
продвинутый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие, разносторонние и систематизированные представления о принципах, приемах и методах планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий по лингвистическим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы умения комплексно и вариативно использовать методику преподавания иностранного языка в образовательных организациях высшего образования <p>Навыки:</p>

	- владение на высоком методическом уровне навыками планирования, организации и проведения семинарских и практических занятий по лингвистическим дисциплинам в образовательных организациях высшего образования; владение навыками сочетания традиционных и инновационных методов и приемов преподавания иностранного языка
--	--

Шифр и название компетенции: ПК-6 – владение навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
минимальный	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются общие представления о принципах разработки и подготовки учебно-методического обеспечения и реализации учебных дисциплин или отдельных видов учебных занятий по изучению иностранного языка программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих лингвистическую квалификацию <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы общие умения разработки и подготовки учебно-методического обеспечения и реализации учебных дисциплин или отдельных видов учебных занятий по изучению иностранного языка в системе высшего или дополнительного профессионального образования <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение минимальными навыками разработки и подготовки учебно-методического обеспечения и реализации учебных дисциплин или отдельных видов учебных занятий по изучению иностранного языка в системе высшего или дополнительного профессионального образования
базовый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие, но недостаточно систематизированные представления о принципах разработки и подготовки учебно-методического обеспечения и реализации учебных дисциплин или отдельных видов учебных занятий по изучению

	<p>иностранный язык программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих лингвистическую квалификацию</p> <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы базовые умения разработки и подготовки учебно-методического обеспечения и реализации учебных дисциплин или отдельных видов учебных занятий по изучению иностранного языка в системе высшего или дополнительного профессионального образования <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение базовыми навыками разработки и подготовки учебно-методического обеспечения и реализации учебных дисциплин или отдельных видов учебных занятий по изучению иностранного языка в системе высшего или дополнительного профессионального образования
<p>продвинутый</p>	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеются глубокие, разносторонние и систематизированные представления о принципах разработки и подготовки учебно-методического обеспечения и реализации учебных дисциплин или отдельных видов учебных занятий по изучению иностранного языка программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих лингвистическую квалификацию <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы умения детальной и разносторонней разработки и подготовки учебно-методического обеспечения и эффективной реализации учебных дисциплин или отдельных видов учебных занятий по изучению иностранного языка в системе высшего или дополнительного профессионального образования <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение навыками тщательной разработки и подготовки учебно-методического обеспечения и методологически грамотной реализации учебных дисциплин или отдельных видов учебных занятий по изучению иностранного языка в системе высшего или дополнительного профессионального образования

Шифр и название компетенции: ПК-7 – рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
минимальный	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеется в целом положительный опыт рецензирования и проведения экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по изучению иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы общие умения рецензирования и экспертной оценки научно-методических и учебно-методических материалов по лингвистическим дисциплинам <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение на минимальном уровне навыками рецензирования и экспертной оценки научно-методических и учебно-методических материалов по лингвистическим дисциплинам
базовый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеется достаточный опыт рецензирования и проведения экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по изучению иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы базовые умения рецензирования и экспертной оценки научно-методических и учебно-методических материалов по лингвистическим дисциплинам <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение базовыми навыками рецензирования и экспертной оценки научно-методических и учебно-методических материалов по лингвистическим дисциплинам
продвинутый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеется успешный опыт рецензирования и проведения экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по изучению иностранного языка <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы умения детального рецензирования и исчерпывающей экспертной оценки научно-методических и учебно-методических материалов по лингвистическим дисциплинам <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение на высоком уровне навыками детального рецензирования и исчерпывающей всесторонней

	экспертной оценки научно-методических и учебно-методических материалов по лингвистическим дисциплинам
--	---

Шифр и название компетенции: ПК-8 – готовность участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и ДПО, в профориентационных мероприятиях со школьниками

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
минимальный	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеется в целом положительный опыт организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной деятельности обучающихся по филологическим программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования, участия в профориентационных мероприятиях со школьниками <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы общие умения организации исследовательской, проектной, учебно-профессиональной деятельности обучающихся по филологическим программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования, проведения профориентационных мероприятий со школьниками <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение минимальными навыками организации исследовательской, проектной, учебно-профессиональной деятельности обучающихся по филологическим программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования, проведения профориентационных мероприятий со школьниками
базовый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеется достаточный опыт организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной деятельности обучающихся по филологическим программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования, участия в профориентационных мероприятиях со школьниками <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы базовые умения организации исследовательской, проектной, учебно-профессиональной деятельности обучающихся по филологическим программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования, проведения профориентационных мероприятий со школьниками <p>Навыки:</p>

	<p>- владение базовыми навыками организации исследовательской, проектной, учебно-профессиональной деятельности обучающихся по филологическим программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования, проведения профориентационных мероприятий со школьниками</p>
продвинутый	<p>Знания:</p> <p>- имеется успешный опыт организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной деятельности обучающихся по филологическим программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования, участия в профориентационных мероприятиях со школьниками</p> <p>Умения:</p> <p>- сформированы умения результативной и разносторонней организации исследовательской, проектной, учебно-профессиональной деятельности обучающихся по филологическим программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования, эффективного проведения профориентационных мероприятий со школьниками</p> <p>Навыки:</p> <p>- владение навыками результативной и качественной организации исследовательской, проектной, учебно-профессиональной деятельности обучающихся по филологическим программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования, эффективного проведения профориентационных мероприятий со школьниками</p>

Шифр и название компетенции: ПК-9 – педагогическая поддержка профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО

Этап (уровень) освоения компетенции	Основные признаки проявленности компетенции
минимальный	<p>Знания:</p> <p>- имеется в целом положительный опыт педагогической поддержки профессионального самоопределения обучающихся по филологическим программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования</p> <p>Умения:</p> <p>- сформированы общие умения оказания педагогической</p>

	<p>поддержки профессионального самоопределения и становления обучающихся по филологическим программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования</p> <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение на минимальном уровне приемами и методами оказания педагогической поддержки профессионального самоопределения и становления обучающихся по филологическим программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования
базовый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеется достаточный опыт педагогической поддержки профессионального самоопределения обучающихся по филологическим программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы базовые умения оказания педагогической поддержки профессионального самоопределения и становления обучающихся по филологическим программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение базовыми приемами и методами оказания педагогической поддержки профессионального самоопределения и становления обучающихся по филологическим программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования
продвинутый	<p>Знания:</p> <ul style="list-style-type: none"> - имеется успешный опыт педагогической поддержки профессионального самоопределения обучающихся по филологическим программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования <p>Умения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - сформированы умения эффективного и разностороннего оказания педагогической поддержки профессионального самоопределения и становления обучающихся по филологическим программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования <p>Навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - владение на высоком уровне различными приемами и методами эффективного и разностороннего оказания педагогической поддержки профессионального самоопределения и становления обучающихся по филологическим программам бакалавриата и дополнительного профессионального образования

4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

4.1. Структура дисциплины

Очно-заочное обучение

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, в т.ч. самостоятельная работа студентов, час.			Формы текущего контроля успеваемости	Формируемые компетенции
			Лекции	Практич.	Самост. работа		
1	Классификация видов перевода. Методы перевода. Методика предпереводческого анализа	5	1	3	13	Подготовка презентаций. Выполнение индивидуальных практических заданий.	ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9
2	Лексическая, грамматическая, стилистическая эквивалентность	5	1	4	14	Подготовка сообщений. Выполнение индивидуальных практических заданий.	ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9
3	Специфика письменного перевода	5	1	3	13	Подготовка сообщений. Выполнение индивидуальных практических заданий.	ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9
4	Профессиональная пригодность переводчика. Требования к письменным переводчикам	5	1	4	13	Выполнение индивидуальных практических заданий.	ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9

5	Учебные, психологические и преподавательские установки при подготовке письменных переводчиков	5	1	3	13	Выполнение индивидуальных практических заданий	ПК-5, ПК-7, ПК-9	ПК-6, ПК-8,
7	Лексические упражнения	5	2	3	16	Выполнение индивидуальных практических заданий	ПК-5, ПК-7, ПК-9	ПК-6, ПК-8,
8	Переводческие упражнения	5	2	3	13	Выполнение индивидуальных практических заданий	ПК-5, ПК-7, ПК-9	ПК-6, ПК-8,
	ИТОГО		10	26	108			
	ВСЕГО	144						

4.2. Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Классификация видов перевода. Методы перевода. Методика предпереводческого анализа.

Основные принципы классификации видов перевода. Классификация видов перевода по характеру переводимых текстов, по характеру действий переводчика. Иные критерии классификации (участие человека, тип и однородность используемых семиотических систем и т.д.). Метод сегментации текста в письменном переводе. Метод записи в последовательном переводе, его правила, расположение записи.

Раздел 2. Лексическая, грамматическая, стилистическая эквивалентность.

Раздел 3. Специфика письменного перевода.

Раздел 4. Профессиональная пригодность переводчика. Требования к письменным переводчикам.

Раздел 5. Учебные, психологические и преподавательские установки при подготовке письменных переводчиков.

Учебные установки (наполняемость группы, частота и продолжительность занятий). Психологические установки (установки на конечную цель, на интенсивность, на конкурентность, на самоподготовку, на работу над культурой речи и обогащением общекультурных знаний и т.д.).

Преподавательские установки (исходная установка – успешность и

уверенность обучаемого в своих силах, сочетание и чередование упражнений разного вида, выполнение комплексных заданий, индивидуальный подход, выработка навыка личной ответственности и т.д.).

Раздел 6. Лексические упражнения.

Наращивание активного запаса частотной лексики. Упражнения на замены. Упражнения на генерализацию и конкретизацию. Упражнения на синонимы и антонимы. Работа над лексикой по тематическим группам. Упражнения на фразеологизмы. Упражнения на термины общественной жизни.

Раздел 7. Переводческие упражнения.

Упражнения на развитие догадки. Упражнения на применение различного рода трансформаций. Упражнения на разные стили текстов. Тренинг письменного перевода. Комплекс упражнений для подготовки к письменному переводу.

4.3. Практические занятия, их содержание

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий	Форма проведения	Формируемые компетенции
1	1,2	Классификация видов перевода. Методы перевода. Методика предпереводческого анализа. Лексическая, грамматическая, стилистическая эквивалентность	Практическое занятие	ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9
2	3, 4	Специфика письменного перевода. Профессиональная пригодность переводчика. Требования к письменным переводчикам	Практическое занятие	ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9
3	5	Учебные, психологические и преподавательские установки при подготовке письменных переводчиков	Практическое занятие	ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9
4	6, 7	Лексические упражнения Переводческие упражнения	Практическое занятие	ПК-5, ПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9

5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов и оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

5.1. Текущий контроль

а) Типовые практические задания (для текущего и промежуточного контроля)

1. Выполните художественный перевод текста с французского

Paulette Lestafier n'était pas si folle qu'on le disait. Bien sûr qu'elle reconnaissait les jours puisqu'elle n'avait plus que ça à faire désormais. Les compter, les attendre et les oublier. Elle savait très bien que c'était mercredi aujourd'hui. D'ailleurs elle était prête ! Elle avait mis son manteau, pris son panier et réuni ses coupons de réductions. Elle avait même entendu la voiture de la Yvonne au loin... Mais voilà, son chat était devant la porte, il avait faim et c'est en se penchant pour reposer son bol qu'elle était tombée en se cognant la tête contre la première marche de l'escalier.

Paulette Lestafier tombait souvent, mais c'était son secret. Il ne fallait pas en parler, à personne.

« À personne, tu m'entends ? » se menaçait-elle en silence. « Ni à Yvonne, ni au médecin et encore moins à ton garçon... »

Il fallait se relever lentement, attendre que les objets redeviennent normaux, se frictionner avec du Synthol et cacher ces maudits bleus.

Les bleus de Paulette n'étaient jamais bleus. Ils étaient jaunes, verts ou violacés et restaient longtemps sur son corps. Bien trop longtemps. Plusieurs mois quelquefois... C'était difficile de les cacher. Les bonnes gens lui demandaient pourquoi elle s'habillait toujours

comme en plein hiver, pourquoi elle portait des bas et ne quittait jamais son gilet.

Le petit, surtout, la tourmentait avec ça :

— Alors Mémé ? C'est quoi ce travail ? Enlève-moi tout ce bazar, tu vas crever de chaud !

Non, Paulette Lestafier n'était pas folle du tout. Elle savait que ses bleus énormes qui ne partaient jamais allaient lui causer bien des ennuis un jour...

Elle savait comment finissent les vieilles femmes inutiles comme elle. Celles qui laissent venir le chiendent dans leur potager et se tiennent aux meubles pour ne pas tomber. Les vieilles qui n'arrivent pas à passer un fil dans le chas d'une aiguille et ne se souviennent même plus de comment on monte le son du poste. Celles qui essayent tous les boutons de la télécommande et finissent par débrancher l'appareil en pleurant de rage.

2. Выполните художественный перевод текста на французский

«Наследники Неда Гарлана», как прозвали их в шутку знакомые, были семеро молодых людей, студентов и студенток, владевшие сообще моторной лодкой, которой наградил их Гарлан, скончавшийся от чахотки в Швейцарии.

В середине июля состоялась первая поездка «наследников. Они направились на берег озера Снарка «вести дикую жизнь»

Восьмым был приглашен Кольбер, несчастная любовь которого к одной

из трех пустившихся в путешествие – Джой Тевис – стала очень популярной в университете еще год назад и служила материалом для комментариев.

Джой Тевис с шестнадцати лет по сей день наносила рану за раной, и, так как она не умела или не хотела их лечить, они без врача заживали довольно быстро. Кольбер был ранен серьезнее других и не скрывал этого.

Он делал Джой предложение три раза, вызвав сначала смех, потом желание «остаться друзьями» и наконец нескрываемую досаду. Он ей не нравился. Она боялась серьезных длинных людей, смотрящих в упор и делающихся печальными от любви. При одной мысли, что такой подчеркнуто сдержанный человек делается ее мужем, ею овладевали запальчивость, мстительный гнев, обращенный к невидимому насилию.

Однако Кольбер не был навязчив, и она не избегала его, предварительно взяв с него слово, что он не будет более делать ей предложений. Он послушался и стал держать себя так, как будто никогда не волновал ее этими простыми словами: «Будьте моей женой, Джой!»

На третий день «дикой жизни» Джой захотелось пойти в лес, и она пригласила Кольбера ее провожать, смутно надеясь, что его каменное обещание «не делать более предложений» встретит повод растаять. Уже три месяца ей никто не говорил о любви. Она хотела какой-нибудь небольшой сцены, вызывающей мимолетное, вполне безопасное настроение, напоминающее любовь. Когда Кольбер шел сзади, она испытывала чувство, словно за ней движется боязливо жаждущая упасть стена. Надо было угадать момент – отойти в сторону, чтобы стена хлопнулась на пустое место.

б) Темы сообщений и презентаций

1. Психологические механизмы понимания иноязычного профессионально ориентированного текста.
2. Виды памяти
3. Профессиональные действия и умения письменного переводчика при переводе иноязычного профессионально ориентированного текста
4. Особенности письменного перевода
5. Понятие переводческой стратегии при письменном переводе
6. Переводческие действия при письменном переводе
7. Различия в переводческой стратегии при письменном переводе с иностранного языка и на иностранный язык
8. Профессиональная этика переводчика
9. Преодоление стрессов и напряженных состояний (симптомы профессионального выгорания, профессиональный стресс, личностные деформации и др.).

в) Примерные темы курсовых работ

Курсовые работы не предусмотрены.

5.2. Методические указания по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа студентов по данной дисциплине предполагает изучение особенностей выполнения письменного перевода по учебно-методическим пособиям.

5.3. Промежуточный контроль: Экзамен

Перечень вопросов к экзамену:

1. Основные принципы классификации видов перевода.
2. Классификация видов перевода по характеру переводимых текстов
3. Классификация видов перевода по характеру действий переводчика
4. Классификация видов перевода по участию человека
5. Классификация видов перевода по типу и однородности используемых семиотических систем
6. Метод сегментации текста в письменном переводе.
7. Особенности письменного перевода.
8. Методика предпереводческого анализа.
9. Лексическая эквивалентность
10. Грамматическая эквивалентность
11. Стилистическая эквивалентность
12. Специфика письменного перевода
13. Качества, определяющие профессиональную пригодность переводчика.
14. Профессиональные требования к письменным переводчикам
15. Подготовительный этап в обучении письменных переводчиков.
16. Основной этап в обучении письменных переводчиков.
17. Завершающий этап в обучении письменных переводчиков.
18. Учебные установки при подготовке письменных переводчиков.
19. Психологические установки при подготовке письменных переводчиков.
20. Преподавательские установки при подготовке письменных переводчиков.
21. Нарращивание активного запаса частотной лексики.
22. Упражнения на замены.
23. Упражнения на генерализацию и конкретизацию.
24. Упражнения на синонимы и антонимы.
25. Работа над лексикой по тематическим группам.
26. Упражнения на фразеологизмы.
27. Упражнения на термины общественной жизни.
28. Упражнения на развитие догадки.
29. Упражнения на трансформацию.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Збойкова, Н. А. Теория перевода : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 108 с. — (Серия : Университеты России). — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/06D97C3C-9E4F-4E57-95FC-3F1463C35A2B.

б) дополнительная литература:

1. Нелюбин Л. Л., Хухуни Г. Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших дней) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта : МПСИ, 2008. - 416 с.
<http://znanium.com/catalog/product/320770>

2. Миньяр - Белоручев Р.К. Курс устного перевода. Изд. 2-е стереотипное М.: Экзамен 2005.-144 с.

3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 387 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/682875DB-D334-49B2-B83B-868DE3C77F11.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

- Windows 7 / Office 2007
- ЭБС «Znanium»
- ЭБС «Юрайт»

1. Информационно-образовательный портал для автоматизации переводческой деятельности. - <http://www.gigatran.ru/products>;

2. Технология поиска информации в Интернет. Виды поисковых инструментов. - <http://www.seonews.ru/masterclasses/detail/29812.php>;

3. Search the Web more efficiently (by D. Bazac). - <http://www.llrx.com/features/efficientsearch.htm>;

4. Белова Е.Б., В.В. Лазарев В.В. От гипертекста к гиперархиву: система для

построения и управления коллекциями электронных текстов. - <http://kleio.asu.ru/aik/krug/4/5.shtml>;

5. Каталог лингвистических программ и ресурсов в Сети. - <http://www.rvb.ru/soft/catalogue/index.html>;

6 <http://www.razym.ru/naukaobraz/in yaz/123375-vg-gak-bb-grigorev-teoriya-i-praktika-perevoda-francuzskiy-yazyk.html>;

7. http://look2book.ru/book/b_education/8806-teoriya-i-praktika-perevoda-francuzskiy-yazyk.html;

8. <http://rudocs.exdat.com/docs/index-74439.html?page=7>;

9. <http://www.degaulle.ru/france/sfr33.html>;
10. <http://gendocs.ru/v5275/%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%86%D0%B8%D0%B8-%D1%82%D0%B5%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%8F-%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D0%B0>;
11. <http://www.twirpx.com/file/82214/>
12. http://www.urtt.ru/phphtml/met_mat/vrzhizhevskaya/teoria_perevoda.pdf;
13. <http://sch-yuri.ru/transltn/komisar-01.htm>;
14. <http://search.thesaurus.com>;
15. www.rambler.ru/dict/enru;
-
16. www.lingvo.ru/lingvo/index.asp;
17. www.rambler.ru/dict/ruen;
18. www.medialingua.ru;
19. www.egroups.com/group/pp_dist;
20. www.literarytranslation.com;

Профессиональные базы данных не используются.

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Для подготовки к занятиям, выполнения заданий по переводу студентам рекомендуется использовать аутентичные электронные словари (толковые, словари синонимов/антонимов).

8. Информационные технологии, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Тема (раздел) дисциплины	Образовательные и информационные технологии	Перечень рекомендуемого программного обеспечения и информационных справочных систем
Раздел 1,2	Моделирование групповой работы (работа в команде по темам «Классификация видов перевода», «Методы перевода», «Письменный перевод»)	http://www.razym.ru/nauka-obraz/inyaz/123375-vg-gak-bb-grigorev-teoriya-i-praktika-perevoda-francuzskiy-yazyk.html Электронные словари

Разделы 1-8	Технологии самообразовательной деятельности (при подготовке к семинарам, при написании докладов при выполнении переводов и упражнений)	http://www.twirpx.com/file/82214/ http://www.razym.ru/nauka-obraz/in yaz/123375-vg-gak-bb-grigorev-teoriya-i-praktika-perevoda-francuzskiy-yazyk.html http://www.urtt.ru/phphtml/met_mat/vrzhizhevskaya/teoria_perevoda.pdf Электронные словари
Разделы 1-8	Компьютерные (информационные) технологии (при подготовке к семинарам, при написании докладов и реферата, при выполнении переводов, при чтении лекций, при проведении семинаров, при обучении использованию электронных словарей и программ перевода)	http://www.twirpx.com/file/82214/ http://www.razym.ru/nauka-obraz/in yaz/123375-vg-gak-bb-grigorev-teoriya-i-praktika-perevoda-francuzskiy-yazyk.html http://www.urtt.ru/phphtml/met_mat/vrzhizhevskaya/teoria_perevoda.pdf
Раздел 6-8	Тренинги и ролевые игры по темам: «Лексические упражнения», «Переводческие упражнения»	http://www.degaulle.ru/france/sfr33.html Электронные словари

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа (практические занятия), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации – оснащена специализированной (учебной) мебелью, доской меловой.

Помещение для самостоятельной работы студентов (читальный зал). Помещение оснащено специализированной (учебной) мебелью, 11 компьютерами.

Помещение для хранения и профилактического обслуживания оборудования: стеллаж, полка навесная, стол, запасные части для магнитофонов.

10. Особенности освоения дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

При определении формы проведения занятий с обучающимся-инвалидом учитываются рекомендации, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При необходимости для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья создаются специальные рабочие места с учетом нарушенных функций и ограничений жизнедеятельности.